

English Version		Vietnamese Version	Ghi chú
Current (Part 3 Final)	New Draft 2017		
Subpart A: GENERAL	SUBPART A: GENERAL	CHƯƠNG A: GIỚI THIỆU CHUNG	
3.001 APPLICABILITY	3.001 APPLICABILITY	3.001 PHẠM VI ÁP DỤNG	
(a) This Part prescribes the requirements of Vietnam for the:	(a) This Part prescribes the requirements of Vietnam for the:	(a) Phần này quy định các yêu cầu của Việt Nam đối với:	
(1) The issuance, recognition of the airworthiness standards applied to aircraft, engines and equipment installed on aircraft; issuance, recognition of technical standard requirements, technical standards applied to standard parts, consumable parts in service of aircraft repair and maintenance; requirements, order and procedures of issuance and recognition of valid Type Certificate, Supplementary Type Certificate for the aircraft, engines and propellers are applied in the process of renewal or extension of the validity of the airworthiness certificate; requirements, order and procedures of	(1) Aircraft type-certificate and supplemental type certificate standards that will be applied during the issuance and renewal of airworthiness certificates, and	(1) Tiêu chuẩn công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận loại và Giấy chứng nhận loại bổ sung được áp dụng trong quá trình cấp mới hoặc gia hạn hiệu lực Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay của tàu bay, và	Sửa đổi

approval for the equipment installed on aircraft, standard parts consumable parts in service of aircraft repair and maintenance:			
(i) Designed, manufactured, tested in Vietnam;			
(ii) Imported and operated for the first time or are produced in Vietnam.			
(2) The name and sign of the provisions applied to the initial approval for aircraft and aircraft equipment.	(2) Designation of applicable rules for original certification of aircraft and components.	(2) Các quy định đối với các giấy chứng nhận gốc của tàu bay và thiết bị tàu bay.	Bổ sung
	(b) This Part is applicable to the owners and operators of aircraft registered in Vietnam and the persons and organizations that maintain these aircraft.	(b) Phần này áp dụng đối với chủ sở hữu, Người khai thác tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt Nam và các cá nhân, tổ chức thực hiện bảo dưỡng tàu bay.	Bổ sung
	(c) The implementing standards published by CAAV in support of the aircraft design standards of ICAO Annex 8 shall be applicable to the issuance of aircraft-related certificates and continuing airworthiness of aircraft registered in Vietnam.	(c) Tiêu chuẩn do Cục HK ban hành phù hợp với tiêu chuẩn thiết kế tàu bay của Phụ ước 8 của ICAO được áp dụng để ban hành các giấy chứng nhận liên quan đến tàu bay và đủ điều kiện bay cho tàu bay đăng ký quốc tịch Việt Nam.	Bổ sung
3.003 DEFINITIONS	3.003 DEFINITIONS	3.003 ĐỊNH NGHĨA	
(a) For the purpose of this Part, the following definitions shall apply	(a) All definitions applicable to this Part are contained in Part 1 (Appendix 1 to 1.007) of these regulations.	(a) Tất cả các định nghĩa áp dụng trong Phần này được định nghĩa tại Phần 1 (Phụ lục 1 đến 1.007) của Bộ quy chế an toàn hàng không này.	Sửa đổi
<i>Note: Additional aviation-related terms are defined in Part 1 of these</i>			

<i>regulations.</i>			
(1) State of Design: The Contracting State which approved the original type certificate and any subsequent supplemental type certificates for an aircraft, or which approved the design of an aircraft component or appliance;			
(2) State of Manufacture: The Contracting State, under whose authority an aircraft was assembled, approved for compliance with the type certificate and all extant supplemental type certificates, test flown and approved for operation. The state of manufacture may or may not also be the state of design;			
(3) State of Registry: The Contracting State on whose register the aircraft is entered;			
(4) Airworthiness standards: the standards promulgated by the CAAV or recognized as a basis for technical and design calculation, including the type of used material and the manufacturing methods for each class of aircraft, ensuring operation safety for that aircraft.			
	3.005 ACRONYMS	3.005 TỪ VIẾT TẮT	

	(a) The meanings of acronyms in this Part are contained in Part 1 (Appendix 1 to 1.008) of these regulations.	(a) Nghĩa của các từ viết tắt trong Phần này được nêu trong Phần 1 (Phụ lục 1 đến 1.008) của Bộ quy chế an toàn hàng không này.	
SUBPART B: TYPE CERTIFICATES	SUBPART B: TYPE CERTIFICATES	CHƯƠNG B: GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
3.010 VALID CERTIFICATES	3.010 VALID TYPE CERTIFICATES	3.010 HIỆU LỰC GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
(a) All aircraft to receive a Certificate of Airworthiness shall have a valid type certificate.	(a) No aircraft may be issued an Vietnam Certificate of Airworthiness unless a State of Design or Manufacture has issued a valid type certificate for that aircraft.	(a) Tàu bay chỉ được Cục HKVN cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay khi loại tàu bay đó đã được quốc gia thiết kế hoặc quốc gia chế tạo cấp Giấy chứng nhận loại.	
(b) In case of refusal for issuing Type Certificates, CAAV recognizes the validity of the Type Certificate issued by State of design and State of manufacture while airworthiness certificate of aircraft registered in Vietnam is in process.	(b) A copy of that type certificate shall be presented to the CAAV.	(b) Bản sao của Giấy chứng nhận loại phải được cung cấp cho Cục HKVN.	
(c) Any changes to the aircraft products by applying major changes in type design, has not to the extent to request for re-issue a new Type Certificate, must be issued Supplementary Type Certificate by State of design or State of manufacture.	(c) The CAAV shall establish the validity of that type certificate having been issued through a process that parallels the requirements of this Subpart.	(c) Giấy chứng nhận loại được Cục HKVN công nhận theo các quy định của Chương này.	
(d) In this section, the Type Certificate is understood to include the Type Certificate and Supplementary Type			

Certificate.			
(e) CAAV is responsible for:			
(1) Granting certificates for aircraft, engines and propellers are designed, manufactured, tested in Vietnam;			
(2) Recognizing valid of Type Certificate issued by State of design and and State of manufacture for aircraft, engine and propeller that are imported and operated for the first time or are produced in Vietnam.			
(f) Type Certificate is granted, recognized as:			
(1) Aircraft, engine and propeller are in accordance with the figures, operating characteristics and design features, meet the requirements of the applicable airworthiness standards;			
(2) Well implementing the test, flight test as required by the approval of the aircraft, engine and propeller are prescribed in the applicable airworthiness standards			
(3) The requester for recognition of valid Type Certificate have paid all fees and charges as prescribed.			
(g) The requester for recognition of valid Type Certificate shall bear all costs of			

the inspection process, Type Certificate recognition.			
(h) The requester for recognition of valid Type Certificate submits 01 dossier in person or by mail to the CAAV, dossier shall include:			
(1) An application for issuance of type certificate;			
(2) Application dossier for issuing the aircraft Type Certificate or Limited Type Certificate of must be accompanied by three projections of the aircraft and the baseline parameters with the proposed activity characteristics, limits;			
(3) Application dossier for issuing the Type Certificate for the engine or propeller must be accompanied by master drawings, description of the design characteristics, operation characteristics of the proposed operating limits of the engine or propeller;			
(4) Circuit diagram manual;			
(5) Electrical load analysis manual;			
(6) Maintenance Review Board Report (MRBR) of manufacturer;			
(7) Aircraft maintenance planning			

documentation (MPD) issued by the manufacturer, including program control and prevention of corrosion, aircraft structural maintenance program;			
(8) Master Minimum Equipment List (MMEL);			
(9) Certificate of Noise;			
(10) Radio Certificate;			
(11) A copy of the following documents:			
<ul style="list-style-type: none"> (i) Airplane Flight Manual (AFM); (ii) Aircraft Maintenance Manual (AMM) of manufacturer; (iii) Engine maintenance manual; (iv) Propeller maintenance manual; (v) Auxiliary Power Unit (APU) maintenance manual; (vi) Instrument Proficiency Check (IPC) Guidance (i) Practical Standard Manual; (ii) Structural Repair Manual (SRM); (iii) Significant Structural Item (SSI); (iv) Aircraft Load Control Manual; (v) Aircraft weight and balance manual; (vi) Aircraft Non-destructive 			

Testing (NDT).			
(i) CAAV gives detailed instructions on the technical requirements and documentation for the issuance and recognition of valid Type Certificate.			
(j) Within 12 months after receipt of the application for a Type Certificate, CAAV carries out the inspection and testing required for issuing a Type Certificate for the aircraft, engine and propeller designed and manufactured in Vietnam, or notice refusal for certificate issuance, stating the reasons; the required inspection and testing includes:			
(1) Testing the adequacy and dossiers for Type Certificate;			
(2) Determinating the airworthiness standards applied to the type of aircraft, engine and propeller which are requested a Type Certificate to determine the basis of the Type Certificate for that aircraft, engine and propeller;			
(3) Testing drawing data, the list of drawings and necessary technical features to specify a configuration and design characteristics of the product proving to meet applicable airworthiness standards, including			

information on materials and processes, method of manufacture and assembly of products to confirm the suitability of the product;			
(4) Testing the limits to maintain the airworthiness in accordance with the applicable airworthiness standards;			
(5) Identifying environmental protection requirements applied to the aircraft, engine and propeller which are requested Type Certificate;			
(6) Performing or leasing the independent organization which is fully capable to perform needed inspection, testing, and flight testing in order to verify the compliance of the aircraft, engines and propellers for the applicable airworthiness standards.			
(k) Within 6 months after receipt of the application for recognition of valid Type Certificate, CAAV carries out the necessary inspection and testing to recognize the validity of Type Certificate for the aircraft, engine and propeller was first operated in Vietnam, or refuses to recognize the message, clearly stating the reason; the required inspection and testing includes:			
(1) Testing the adequacy and dossiers for			

Type Certificate;			
(2) Considering the recognition of airworthiness standards applied to the aircraft, engine and propeller which are proposed recognition of Type Certificate based on the basis in according to Annex 8 of the Convention;			
(3) Testing the limits to maintain the airworthiness in accordance with the applicable airworthiness standards;			
(4) Identifying environmental protection requirements applied to the aircraft, engine and propeller which are requested Type Certificate;			
(5) Considering recognition of testing and necessary flight results in order to verify the compliance of the aircraft, engines and propeller for the applicable airworthiness standards.			
3.011 APPROVAL OF AICRAFT COMPONENTS, EQUIPMENT AND STANDARD MATERIAL, CONSUMABLES SERVICING AIRCRAFT REPAIR, MAINTENANCE.			
(a) Aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance			

which are designed, manufactured, tested in Vietnam is approved if:			
(1) They are in accordance with the applicable requirements, technical standards;			
(2) Well implement the testing and evaluation of its components, equipment, materials standards, consumables for the aircraft repair, maintenance as applicable technical standard order;			
(3) The requester for approval has paid all fees and charges as prescribed..			
(b) Within 6 months after receipt of the application for recognition of the aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam, CAAV carries out the necessary inspection and testing to recognize the validity of Type Certificate for the aircraft, engine and propeller was first operated in Vietnam, or refuses to recognize the message, clearly stating the reason; the required inspection and testing includes:			
(1) Testing the adequacy and application dossiers for approval;			

(2) Identifying requirements, applicable technical standards;			
(3) Testing the necessary technical parameters, limits, features proving the satisfaction of the applicable technical standard order, including information on materials and processes, method of fabrication, assembly of the product to confirm the suitability of the product;			
(4) Performing or leasing the independent organization which is fully capable to perform needed inspection, testing, and flight testing in order to verify the compliance of the applicable technical standard order.			
(c) Within 1 month after receipt of the application for recognition of the aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam, CAAV checks the validity of the approval documents relating to equipment and materials according to the applicable technical standard order, approves or notice approval refusal, stating the reasons.			
(d) CAAV gives guidance in detail on the implementation of approval on the			

aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance.			
3.012 AIRWORTHINESS STANDARDS			
(a) In each specific case, CAAV issues or announces recognition of the airworthiness standards applied to aircraft, engines and propellers of different grades and types that designed, manufactured, tested, manufactured in Vietnam on a consistent basis with Annex 8 of the Convention.			
(b) In each specific case, CAAV issues or announces recognition of technical standard order for for equipment installed in aircraft that designed, made, tested, produced in Vietnam on a consistent basis with Annex 8 of the Convention.			
(c) In each specific case, CAAV issues or announces recognition of technical standard Its components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam on a consistent basis with Annex 8 of the Convention.			
(d) CAAV recognizes and applies the State of Design - published			

airworthiness standards for the approval of the first imported aircraft in Vietnam in the recognizing process of Type Certificate before putting into operation in Vietnam			
(e) CAAV recognizes and applies the State of Design – published technical standards for the first imported aircraft components in Vietnam in the recognizing process of that component.			
(f) CAAV recognizes and applies the State of Manufacture – published technical standard for the equipments, standard materials, consumables servicing aircraft repair, maintenance which was first imported into Vietnam in the recognizing process of that equipment, material.			
(g) CAAV establishes, maintains a database of airworthiness standard for aircraft registered in Vietnam.			
3.013 DESIGN ASPECTS OF THE APPROPRIATE AIRWORTHINESS REQUIREMENTS	3.013 DESIGN ASPECTS OF THE APPROPRIATE AIRWORTHINESS REQUIREMENTS	3.013 ĐẶC TÍNH THIẾT KẾ ĐẢM BẢO YÊU CẦU ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) CAAV shall take steps to establish that the type certificates presented for validation are from Contracting States that comply with the Standards of Annex 8.	(a) The CAAV shall take steps to establish that the type certificates presented for validation are from Contracting States that comply with the Standards of Annex 8.	(a) Cục HKVN thực hiện các bước cần thiết để công nhận Giấy chứng nhận loại do các quốc gia thành viên ICAO cấp theo các tiêu chuẩn được quy định tại Phụ ước 8 của Công ước Chi-ca-go.	

<p>(b) CAAV shall take steps to ascertain when an airworthiness requirement of Annex 8 was considered inappropriate and determine if the assigned equivalent level of safety is acceptable before issuing an airworthiness certificate.</p>	<p>(b) The CAAV shall take steps to ascertain when an airworthiness requirement of Annex 8 is considered inappropriate and determine if the assigned equivalent level of safety is acceptable before issuing an airworthiness certificate.</p>	<p>(b) Trong trường hợp tiêu chuẩn đủ điều kiện bay do các Quốc gia thiết kế, chế tạo áp dụng khác các tiêu chuẩn trong Phụ ước 8, Cục HKVN thực hiện các bước cần thiết để đánh giá và xác định mức an toàn tương đương để cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay.</p>	
<p>(c) In any situation where the design aspects are considered inadequate, CAAV shall require a corrective action that results in an equivalent level of safety to the requirements of this Part (and Annex 8) before issuing an airworthiness certificate.</p>	<p>(c) In any situation where the design aspects are considered inadequate, the CAAV shall require a corrective action that results in an equivalent level of safety to the requirements of this Part and any implementing standards for aircraft and component design published by the CAAV (which shall not be less than the (and the Standards of ICAO Annex 8) before issuing an airworthiness certificate.</p>	<p>(c) Trong mọi trường hợp nếu các đặc tính thiết kế không thích hợp, Cục HKVN yêu cầu Quốc gia thiết kế, chế tạo thực hiện các biện pháp khắc phục để đảm bảo mức an toàn tương đương theo yêu cầu của Phần này và các tiêu chuẩn thiết kế tàu bay và thiết bị tàu bay do Cục HKVN quy định (Các tiêu chuẩn này tối thiểu phải đáp ứng các tiêu chuẩn của Phụ ước 8 của ICAO) trước khi cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay.</p>	
<p>(d) The design aspects of the appropriate airworthiness requirements, used by a Contracting State for type certification in respect of a class of aircraft or for any change to such type certification, shall be such that compliance with them will ensure compliance with the Standards of Annex 8, Part II and, where applicable, with the Standards of Parts IIIA, IIIB and IV of Annex 8.</p>	<p>(d) The design aspects of the appropriate airworthiness requirements, used by a State of Design or Manufacture for type certification in respect of a class of aircraft or for any change to such type certification, shall be such that compliance with them will ensure compliance with the design Standards of ICAO Annex 8.</p>	<p>(d) Đặc tính thiết kế đảm bảo đủ điều kiện bay do các Quốc gia thiết kế, chế tạo áp dụng cho quá trình cấp Giấy chứng nhận loại phải tuân thủ với tiêu chuẩn thiết kế do quốc gia đó áp dụng và phải đảm bảo phù hợp với tiêu chuẩn thiết kế quy định trong Phụ ước 8 của ICAO.</p>	
<p>(e) The design shall not have any</p>	<p>(e) The design shall not have any features</p>	<p>(e) Các thiết kế không được có các đặc</p>	

features or characteristics that render it unsafe under the anticipated operating conditions.	or characteristics that render it unsafe under the anticipated operating conditions.	tính và tính năng gây mất an toàn trong mọi điều kiện hoạt động dự kiến.	
(f) CAAV shall apply appropriate requirements that give at least an equivalent level of safety where the design features of a particular aircraft render any of the design aspects of the appropriate airworthiness requirements or the Standards in Annex 8, Parts IIIA, IIIB or IV, as appropriate.	(f) The design shall meet appropriate requirements that give at least an equivalent level of safety where the design features of a particular aircraft render any of the design aspects of the appropriate airworthiness requirements of the implementing standards for aircraft and component design (which shall not be less than the ICAO Annex 8 Standards for the type of aircraft).	(f) Các thiết kế phải đáp ứng các yêu cầu để đảm bảo mức an toàn tương đương trong đó việc thiết kế của tàu bay cụ thể phản ánh các đặc tính thiết kế đảm bảo đủ điều kiện bay phù hợp với tiêu chuẩn thiết kế tàu bay, các thiết bị của tàu bay và tối thiểu phải tuân thủ các quy định trong Phụ ước 8 của ICAO.	
3.015 PROOF OF COMPLIANCE WITH DESIGN ASPECTS OF THE APPROPRIATE AIRWORTHINESS REQUIREMENTS.	3.015 PROOF OF COMPLIANCE	3.015 BẰNG CHỨNG VỀ VIỆC TUÂN THỦ	
(a) CAAV shall take steps to ascertain that the proof of compliance with the design aspects is available in any situation where there is not adequate knowledge of the manufacturer and/or Contracting State's compliance with Annex 8 Standards.	(a) The CAAV shall take steps to ascertain that the proof of compliance with the design aspects is available in any situation where there is not adequate knowledge of the manufacturer and/or the State of Design or Manufacturer's compliance with Annex 8 Standards.	(a) Trong mọi trường hợp khi Quốc gia thiết kế, chế tạo, Nhà sản xuất chưa có đủ bằng chứng đảm bảo đáp ứng các tiêu chuẩn thiết kế trong Phụ ước 8 của ICAO, Cục HKVN phải thực hiện các biện pháp cần thiết để xác minh bằng chứng tuân thủ.	
(b) In addition to determining compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements for an aircraft, CAAV shall take whatever other steps they deem necessary to ensure that the certificate of	(b) In addition to determining compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements for an aircraft, the CAAV shall take whatever other steps they deem necessary to ensure that the certificate of airworthiness is withheld if	(b) Ngoài việc xác định sự tuân thủ với các đặc tính thiết kế đảm bảo đủ điều kiện bay của tàu bay, Cục HKVN thực hiện các biện pháp cần thiết để dừng cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay nếu tàu bay được xác định hoặc	

<p>airworthiness is withheld if the aircraft is known or suspected to have dangerous features not specifically guarded against by those requirements.</p>	<p>the aircraft is known or suspected to have dangerous features not specifically guarded against by those requirements.</p>	<p>ngghi ngờ có đặc tính nguy hiểm và vi phạm các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay.</p>	
<p>(c) Any approval for the design of a modification, of a repair or of a replacement part shall be provided to CAAV as satisfactory evidence that the aircraft continues to comply with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements used for the type certification of that aircraft type or amended Type Certificate.</p>	<p>(c) Any approval for the design of a modification, of a repair or of a replacement part shall be provided to the CAAV as satisfactory evidence that the aircraft continues to comply with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements used for the type certification of that aircraft type or amended Type Certificate.</p>	<p>(c) Đối với mọi phê chuẩn thiết kế của việc cải tiến kỹ thuật, sửa chữa hoặc thay thế thiết bị, tổ chức hoặc cá nhân phải cung cấp cho Cục HKVN đầy đủ các bằng chứng thỏa đáng đảm bảo tàu bay liên tục tuân thủ các đặc tính thiết kế đảm bảo đủ điều kiện bay được sử dụng cho việc phê chuẩn Giấy chứng nhận loại của loại tàu bay hoặc các sửa đổi của Giấy chứng nhận loại.</p>	
<p>(d) The manufacturer shall be able to show an approved design consisting of such drawings, specifications, reports and documentary evidence as are necessary to define the design of the aircraft and to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.</p>	<p>(d) If required by the CAAV, the manufacturer shall be able to show an approved design consisting of such drawings, specifications, reports and documentary evidence as are necessary to define the design of the aircraft and to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.</p>	<p>(d) Khi được Cục HKVN yêu cầu, Nhà chế tạo phải đưa ra bản thiết kế được phê chuẩn bao gồm các bản vẽ kỹ thuật, các đặc tính kỹ thuật, các báo cáo và các bằng chứng bằng văn bản cần thiết để tạo nên bản thiết kế tàu bay và chứng tỏ sự tuân thủ với các đặc tính thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.</p>	<p>Sửa đổi</p>
<p>(e) The manufacturer shall be able to show that the aircraft was subjected to such inspections and ground and flight tests as are deemed necessary by the State of Design and Manufacturer to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness</p>	<p>(e) If required by the CAAV, the manufacturer shall be able to show that the aircraft was subjected to such inspections and ground and flight tests as are deemed necessary by the State of Design and Manufacturer to show compliance with the design aspects of the</p>	<p>(e) Khi được Cục HKVN yêu cầu, Nhà chế tạo phải chứng minh rằng tàu bay đã được kiểm tra, thử nghiệm trên mặt đất và trên không theo yêu cầu của quốc gia thiết kế và quốc gia chế tạo để chứng tỏ sự tuân thủ với các đặc tính thiết kế đảm bảo tiêu chuẩn đủ điều</p>	

requirements.	appropriate airworthiness requirements.	kiện bay thích hợp.	
3.017 SATISFACTORY EVIDENCE	3.017 SATISFACTORY EVIDENCE	3.017 BẢNG CHỨNG THỎA ĐÁNG	
(a) The applicant for an airworthiness certificate shall present to CAAV satisfactory evidence that the requirements of (b) and (c) have been met.	(a) The applicant for an airworthiness certificate shall present to the CAAV satisfactory evidence that the requirements of (b) and (c) have been met.	(a) Người làm đơn đề nghị cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay phải cung cấp cho Cục HKVN các bằng chứng thỏa đáng chứng tỏ các yêu cầu được quy định tại khoản (b) và (c) được đáp ứng.	
(b) CAAV, upon receipt of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements, may issue a Type Certificate to define the design and to signify approval of the design of the aircraft type.	(b) The State of Design, upon receipt of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements, shall issue a Type Certificate to define the design and to signify approval of the design of the aircraft type.	(b) Việc ban hành Giấy chứng nhận loại để xác nhận thiết kế và phê chuẩn thiết kế phải được Quốc gia thiết ban hành căn cứ vào các bằng chứng thỏa đáng chứng tỏ tàu bay tuân thủ với các đặc tính thiết kế đảm bảo đủ điều kiện bay	
(c) When CAAV is not the State of Design, a Type Certificate for an aircraft type, on the basis of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.	(c) When a Contracting State, other than the State of Design, issues a Type Certificate for an aircraft type, it shall do so on the basis of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements	(c) Trong trường hợp một quốc gia thành viên ICAO không phải là quốc gia thiết kế cấp Giấy chứng nhận loại cho một loại tàu bay, việc ban hành này phải được thực hiện trên cơ sở thiết lập các bằng chứng thỏa đáng đảm bảo loại tàu bay hoàn toàn phù hợp với các đặc tính thiết kế đảm bảo tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.	
	3.023 VALIDATION OF TYPE CERTIFICATES	3.023 CÔNG NHẬN HIỆU LỰC CỦA GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
	(a) The CAAV shall validate the type certificate of the State of Design or State	(a) Cục HKVN công nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận loại của Quốc gia	

	of Manufacture when issuing an certificate of airworthiness for an aircraft on the Vietnam registry of aircraft	đăng ký hoặc Quốc gia chế tạo trước khi cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay cho tàu bay đăng ký Việt Nam.	
	(b) The CAAV may not validate a type certificate issued by a State other than the State of Design or Manufacture.	(b) Cục HKVN có thể không công nhận hiệu lực của giấy chứng nhận loại khi giấy chứng nhận này được ban hành bởi quốc gia không phải là Quốc gia thiết kế hoặc Quốc gia chế tạo.	
	3.025 VALIDATION OF SUPPLEMENTAL TYPE CERTIFICATES	3.025 CÔNG NHẬN HIỆU LỰC CỦA GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI BỔ SUNG	
	(a) The CAAV may validate a Supplemental Type Certificate (STC) issued by a State of Design or Manufacture that approved the Type Certificate (TC) for that aircraft or product.	(a) Cục HKVN công nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận loại bổ sung (STC) đã được cấp và phê chuẩn bởi Quốc gia thiết kế hoặc Quốc gia chế tạo cho loại tàu bay hoặc sản phẩm tàu bay.	
	(b) Any person who alters a product by introducing a major change in type design, not great enough to require a new application for a type certificate, shall apply for a Supplemental Type Certificate to the regulatory agency of the State of Design that approved the type certificate for that product, or to the State of Registry of the aircraft. The applicant shall apply in accordance with the procedures prescribed by that State.	(b) Khi có thay đổi lớn về thiết kế loại đối với sản phẩm tàu bay nhưng chưa tới mức phải đề nghị cấp mới Giấy chứng nhận loại, tổ chức, cá nhân nộp đơn xin cấp Giấy chứng nhận loại bổ sung tới nhà chức trách có thẩm quyền của Quốc gia thiết kế đã cấp Giấy chứng nhận loại cho sản phẩm đó hoặc Quốc gia đăng ký của tàu bay và phải thực hiện các quy trình theo quy định của quốc gia đó.	
3.020 VALIDATION OF TYPE CERTIFICATES	3.027 GRANT OF TYPE CERTIFICATES AS THE STATE OF	3.027 CẤP GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	

	DESIGN		
(a) If CAAV has not issued a type certificate, it shall validate the type certificate of the State of Design or State of Manufacture when issuing an certificate of airworthiness for an aircraft on Vietnam's aircraft registry.	(a) Prior to the grant of an aircraft type certificate as a State of Design, the CAAV shall establish the internal capability, standards and qualifications to ensure that their approval process for the design and testing of the prototype aircraft is accomplished in accordance with international standards.	(a) Trong trường hợp Việt Nam là quốc gia thiết kế, trước khi ban hành giấy chứng nhận loại, Cục HKVN xây dựng, ban hành các tiêu chuẩn và yêu cầu để đảm bảo quá trình phê chuẩn loại đối với thiết kế và thử nghiệm trên nguyên mẫu tàu bay tuân thủ các tiêu chuẩn quốc tế.	
	(b) The CAAV shall not grant a type certificate unless it has adequate qualified personnel to ensure that each stage of the certification process for a prototype aircraft is accomplished creditably.	(b) Cục HKVN không cấp giấy chứng nhận loại trong trường hợp không có đủ nguồn nhân lực có trình độ để đảm bảo mỗi bước của quá trình phê chuẩn cho nguyên mẫu tàu bay được thực hiện đầy đủ.	
3.023 SUPPLEMENTAL TYPE CERTIFICATES			
(a) Any person who alters a product by introducing a major change in type design, not great enough to require a new application for a type certificate, shall apply for a Supplemental Type Certificate to CAAV or to the State of Design that approved the type certificate for that product, or to the State of Registry of the aircraft. The applicant shall apply in accordance with the procedures prescribed by the appropriate State.			

SUBPART C: AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	SUBPART C: AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	CHƯƠNG C: QUY CHẾ PHÊ CHUẨN TÀU BAY	
3.030 APPLICABLE AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	3.030 APPLICABLE AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	3.030 CÁC QUY CHẾ PHÊ CHUẨN TÀU BAY ĐƯỢC ÁP DỤNG	
(a) CAAV will apply the detailed and comprehensive aircraft airworthiness standards of the ICAO Contracting State which issued the type certificate to the determination of continued airworthiness of the aircraft, provided:	(a) The CAAV will apply the detailed and comprehensive aircraft certification regulations of the ICAO Contracting State which issued the type certificate to the determination of continued airworthiness of the aircraft, provided:	(a) Cục HKVN áp dụng các quy định, tiêu chuẩn đủ điều kiện bay chi tiết và đầy đủ của quốc gia thành viên ICAO ban hành Giấy chứng nhận loại tàu bay đó để thực hiện việc phê chuẩn đủ điều kiện bay của tàu bay, với điều kiện:	
(1) These regulations are in conformance with the Standards of ICAO Annex 8;	(1) These regulations are in conformance with the Standards of ICAO Annex 8,	(1) Các quy định, tiêu chuẩn này phù hợp với Phụ ước 8 của ICAO;	
(2) These regulations are in English or certified translation to English;	(2) These regulations are in English or certified translation to English,	(2) Các quy định, tiêu chuẩn này được ban hành bằng tiếng Anh hoặc có bản dịch ra tiếng Anh được xác nhận là phù hợp;	
(3) A copy of these regulations are provided with the application for the airworthiness certificate, and;	(3) A copy of these regulations are provided with the application for the airworthiness certificate, and	(3) Bản sao của các quy định, tiêu chuẩn đủ điều kiện bay này được cung cấp cho quá trình cấp hoặc công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận loại tàu bay;	
(4) There is a satisfactory method of updating CAAV's copy of these regulations throughout the period of time the aircraft is registered in Vietnam.	(4) There is a satisfactory method of updating the CAAV's copy of these regulations throughout the period of time the aircraft is registered in Vietnam.	(4) Đảm bảo việc cập nhật đầy đủ các quy định, tiêu chuẩn này cho Cục HKVN trong suốt quá trình tàu bay đăng ký tại Việt Nam.	

<p>(b) CAAV shall apply the requirements of Subparts F, G, or H of this Part and necessary tests to make a determination as to the satisfactory nature of the design of an aircraft or aircraft component.</p>	<p>(b) The CAAV shall apply the aircraft design and testing Standards of ICAO Annex 8 to make a determination as to the satisfactory nature of the aircraft certification regulations of another Contracting State.</p>	<p>(b) Cục HKVN áp dụng các tiêu chuẩn thiết kế và thử nghiệm của Phụ ước 8 của ICAO làm căn cứ xác định sự phù hợp của các quy định, tiêu chuẩn phê chuẩn của các quốc gia thành viên ICAO khác.</p>	
<p>(c) Except for the provisions in paragraphs (a) and (b) above, the aircraft airworthiness standards which are available to and may be applied by CAAV in the determination for issuance of a certificate of airworthiness and continuing airworthiness are those of the:</p>	<p>(c) The aircraft certification regulations which are available to and applied by the CAAV in the determination for issuance of a certificate of airworthiness and continuing airworthiness are those of the:</p>	<p>(c) Cục HKVN sử dụng các quy định phê chuẩn tàu bay của các quốc gia sau đây để thực hiện việc cấp, công nhận, thừa nhận các Giấy chứng nhận liên quan đến đủ điều kiện bay tàu bay, bao gồm:</p>	<p>Sửa đổi</p>
<p>(1) United States Federal Aviation Administration (FAA), for the aircraft type certificate issued by FAA.</p>	<p>(1) United States Federal Aviation Administration, for aircraft type certificates issued by the FAA;</p>	<p>(1) Cục Hàng không liên bang Hoa Kỳ (FAA) đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do FAA cấp;</p>	<p>Sửa đổi</p>
<p>(2) European Joint Aviation Authorities (EASA), for the aircraft type certificate issued by EASA.</p>	<p>(2) European Joint Aviation Authorities, for aircraft type certificates issued by the EASA;</p>	<p>(2) Nhà chức trách an toàn hàng không Châu Âu (EASA), đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do EASA cấp;</p>	<p>Sửa đổi</p>
<p>(3) Canadian Ministry of Transport, for the aircraft type certificate issued by Canada.</p>	<p>(3) Canada Ministry of Transport, for aircraft type certificates issued by the Canadian MOT;</p>	<p>(3) Bộ giao thông vận tải Canada đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do Bộ giao thông vận tải Canada cấp;</p>	
<p>(4) Russian Air Ministry, for the aircraft type certificate issued by Russia.</p>	<p>(4) National Civil Aviation Agency of Brazil, for aircraft type certificates issued by Brazil; and</p>	<p>(4) Nhà chức trách hàng không Brazil đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do Nhà chức trách hàng</p>	

		không Brazil cấp.	
	(5) Russian Air Ministry, for the aircraft type certificate issued by Russia.	(5) Nhà chức trách hàng không Liên bang Nga đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do Nhà chức trách hàng không Liên bang Nga cấp.	
SUBPART D: PRODUCTION	SUBPART D: PRODUCTION	CHƯƠNG D: CHẾ TẠO	
	3.039 APPLICABILITY	3.039 PHẠM VI ÁP DỤNG	
	(a) This Subpart provides the general requirements applicable to the production of aircraft or aircraft parts in Vietnam.	(a) Chương này cung cấp các quy định chung áp dụng đối với việc chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay ở Việt Nam.	Bổ sung
3.040 PRODUCTION CERTIFICATES	3.040 COMPLIANCE WITH PRODUCTION & TYPE CERTIFICATE	3.040 TUÂN THỦ GIẤY CHỨNG NHẬN CHẾ TẠO & GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
(a) Any applicant for a production certificate for any aircraft or aircraft component thereof for manufacture in Vietnam shall comply with the type certificate as required by the State of Design for approval;	(a) No person may manufacture aircraft or aircraft parts in the Vietnam unless they are the holder of a production certificate granted by the CAAV.	(a) Tổ chức, cá nhân chỉ được phép chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay ở Việt Nam khi tổ chức, cá nhân có Giấy chứng nhận chế tạo tàu bay, thiết bị tàu bay do Cục HKVN cấp	
(b) At such time as the application for production is presented CAAV will make available suitable schedules or provisions for the issuance of an airworthiness certificate, or airworthiness document as appropriate for the product concerned.	(b) The holder of a production certificate shall hold, for each aircraft or aircraft part concerned, a design approval as or the right of access under an agreement or arrangement to the approved design data relevant for production purposes.	(b) Người có Giấy chứng nhận chế tạo phải có phê chuẩn thiết kế cho từng tàu bay hoặc thiết bị tàu bay liên quan và có quyền sử dụng các dữ liệu thiết kế liên quan được phê chuẩn dùng cho mục đích chế tạo.	
	(c) The holder of a production certificate for any aircraft or aeronautical product thereof for manufacture in Vietnam shall	(b) Người có Giấy chứng nhận chế tạo tàu bay hoặc các vật phẩm hàng không được sản xuất ở Việt Nam phải tuân thủ	Bổ sung

	comply with the type certificate as required by the State of Design for approval.	các quy định của Giấy chứng nhận loại theo yêu cầu của Quốc gia thiết kế	
3.043 AIRCRAFT PRODUCTION	3.043 PRODUCTION CONTROL	3.043 KIỂM SOÁT VIỆC CHẾ TẠO	
(c) CAAV shall not issue a production certificate unless it has adequate qualified personnel to ensure that each aircraft, including parts manufactured by sub-contractors, conforms to the approved design.	(a) No person may manufacture aircraft or aircraft parts unless there are adequate quality control personnel to ensure that production is performed in a controlled manner including the use of a quality system so that construction and assembly are satisfactory.	(a) Tổ chức, cá nhân chỉ được phép chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay khi Tổ chức, cá nhân phải có đủ nguồn nhân lực kiểm soát chất lượng để đảm bảo quá trình chế tạo được kiểm soát bao gồm hệ thống chất lượng đảm bảo quá trình lắp ráp và chế tạo đáp ứng được các yêu cầu đề ra.	
3.045 PARTS PRODUCTION	3.045 TRACEABILITY	3.045 QUẢN LÝ HỒ SƠ	
(a) CAAV, with the issuance of a production certificate, shall ensure that the parts conform to the approved design.	(a) The holder of a production certificate shall maintain traceability records such that the origin of the aircraft and of the aircraft parts, and their identification with the approved design and productions can be established.	(a) Người có Giấy chứng nhận chế tạo phải thiết lập hệ thống quản lý, lưu giữ đầy đủ hồ sơ nhằm đảm bảo xác định được nguồn gốc của tàu bay, các thiết bị tàu bay.	
3.047 PRODUCTION CONTROL	3.047 ARRANGEMENTS FOR PRODUCTION OF AIRCRAFT OR AIRCRAFT PARTS	3.047 THỎA THUẬN ĐỐI VỚI VIỆC CHẾ TẠO TÀU BAY VÀ THIẾT BỊ TÀU BAY	
(a) When approving production of aircraft or aircraft parts, CAAV shall ensure that there are adequate quality control personnel to ensure that production is performed in a controlled manner including the use of a quality system so that construction and	(a) The CAAV shall ensure the obligations of the State of Manufacture are met before issuing a production certificate for the manufacture of aircraft or aircraft parts, including:	(a) Cục HKVN phải đảm bảo các yêu cầu của quốc gia chế tạo phải được đáp ứng trước khi ban hành giấy chứng nhận chế tạo đối với việc chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay, bao gồm:	

assembly are satisfactory.			
	(1) all necessary coordination and agreements with the State of Design are completed;	(1) có đầy đủ sự phối hợp và thống nhất cần thiết với quốc gia thiết kế;	Bổ sung
	(2) all necessary coordination and agreements with the holder of the prototype Type Certificates are completed;	(2) có đầy đủ sự phối hợp và thống nhất cần thiết với người có giấy chứng nhận loại;	Bổ sung
	(3) the applicant has the facilities, equipment, personnel and technical data to accomplish the production authorized; and	(3) Người làm đơn đề nghị có đủ cơ sở nhà xưởng, trang thiết bị, con người và các dữ liệu kỹ thuật để thực hiện được việc chế tạo, và	Bổ sung
	(4) If the applicant has arrangements to ensure that aircraft parts to be manufactured by sub-contractors and/or suppliers are airworthy; and	(4) nếu Người làm đơn đề nghị có hợp đồng để đảm bảo rằng các thiết bị tàu bay được chế tạo bởi nhà thầu phụ và/hoặc nhà cung ứng đáp ứng yêu cầu đủ điều kiện bay, và	Bổ sung
	(5) all necessary coordination and agreements to ensure that the manufacturing organization cooperates with the organization responsible for the type design in assessing information received on experience with operating the aircraft.	(5) có đầy đủ sự phối hợp và thống nhất cần thiết để đảm bảo rằng tổ chức chế tạo hợp tác với tổ chức có trách nhiệm với thiết kế loại khi đánh giá các thông tin liên quan trong quá trình khai thác tàu bay.	Bổ sung
3.050 TRACEABILITY	3.050 AIRCRAFT PRODUCTION APPROVAL	3.050 PHÊ CHUẨN CHẾ TẠO TÀU BAY	
(a) Persons holding a production certificate shall provide traceability records such that the identification of the	(a) When approving production of aircraft or aircraft parts, the CAAV shall:	(a) Khi phê chuẩn việc chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay, Cục HKVN phải:	

aircraft and of the parts with their approved design and production can be established.			
	(1) examine the supporting data and inspect the production facilities and processes so as to determine that the manufacturing organization is in compliance with the appropriate production requirements; and	(1) Xem xét các dữ liệu liên quan và kiểm tra các trang thiết bị và quy trình chế tạo để xác định tổ chức chế tạo tuân thủ các yêu cầu đối với việc chế tạo; và	Bổ sung
	(2) ensure that the manufacturing organization has established and can maintain a quality system or a production inspection system such as to guarantee that each aircraft or aircraft part produced by the organization or by sub-contractors and/or suppliers is airworthy.	(2) Đảm bảo rằng tổ chức chế tạo đã thiết lập và duy trì hệ thống chất lượng hoặc hệ thống kiểm tra để đảm bảo mỗi tàu bay hoặc thiết bị tàu bay được sản xuất bởi tổ chức đó hoặc bởi nhà thầu phụ và/hoặc nhà cung ứng đáp ứng yêu cầu đủ điều kiện bay.	Bổ sung
	(b) Before a production approval can be issued, there shall be an agreement or arrangement acceptable to the State of Design and the CAAV to:	(b) Trước khi phê chuẩn việc chế tạo, yêu cầu phải có thỏa thuận cần thiết giữa Quốc gia thiết kế và Cục HK Việt Nam để:	Bổ sung
	(1) ensure that the manufacturing organization has the right of access to the approved design data relevant for production purposes; and	(1) Đảm bảo rằng tổ chức chế tạo có quyền tiếp cận dữ liệu thiết kế được phê chuẩn liên quan dùng cho mục đích chế tạo; và	
	(2) address the responsibilities of each State with regard to design, manufacture and continued airworthiness of the aircraft.	(2) xác định trách nhiệm của từng quốc gia liên quan đến từng lĩnh vực thiết kế, chế tạo và duy trì đủ điều kiện bay của tàu bay.	Bổ sung

SUBPART E: CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	SUBPART E: CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	CHƯƠNG E: GIẤY CHỨNG NHẬN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
3.060 APPLICABILITY	3.060 APPLICABILITY	3.060 PHẠM VI ÁP DỤNG	
(a) The requirements of this Subpart are applicable in respect of all aircraft registered in Vietnam, except for cases prescribed for in Article 3073 of this Subpart.	(a) The requirements of this Subpart are applicable in respect to the issue of the initial certificate of airworthiness for all aircraft registered in Vietnam.	(a) Các yêu cầu của Chương này được áp dụng đối với việc cấp lần đầu giấy chứng nhận đủ điều kiện bay cho tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt Nam.	
3.063 ISSUANCE & RENEWAL OF A CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.063 INITIAL ISSUANCE OF A CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.063 CẤP LẦN ĐẦU GIẤY CHỨNG NHẬN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) A Certificate of Airworthiness shall not be issued by CAAV unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.	(a) A Certificate of Airworthiness shall not be issued by the CAAV unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements. <i>More specific information regarding the issuance of a Certificate of Airworthiness is provided in Part 4 of these regulations.</i>	(a) Cục HKVN không cấp giấy chứng nhận đủ điều kiện bay trừ khi có đầy đủ bằng chứng về việc tàu bay phù hợp với các đặc tính thiết kế đảm bảo đủ điều kiện bay. <i>Các quy định chi tiết liên quan đến việc cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay được nêu trong Phần 4 của Bộ quy chế an toàn hàng không.</i>	
<i>Note: More specific information regarding the issuance of a Certificate of Airworthiness is provided in Part 4 of these regulations.</i>			
(b) CAAV shall not issue or render valid a Certificate of Airworthiness international operations unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the applicable Standards of Annex 8 through compliance with	(b) The CAAV shall not issue or render valid a Certificate of Airworthiness international operations unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the applicable Standards of Annex 8 through compliance with	(b) Cục HKVN không cấp hoặc không công nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay cho khai thác quốc tế trừ khi có đầy đủ bằng chứng chứng tỏ tàu bay tuân thủ với các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay của Phụ ước 8.	

appropriate airworthiness requirements.	appropriate airworthiness requirements.		
(c) A Certificate of Airworthiness for aircraft on the Vietnam registry shall be renewed or shall remain valid, subject to compliance with the system of inspection prescribed by CAAV that requires periodical inspection at appropriate intervals having regard to lapse of time and type of service.	(c) A Certificate of Airworthiness for aircraft on the Vietnam registry shall be renewed or shall remain valid, subject to compliance with the system of inspection prescribed by the CAAV that requires periodical inspections at appropriate intervals having regard to lapse of time and type of service. <i>The general criteria for those inspections is provided in Part 4 of these regulations.</i>	(c) Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay đối với tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt Nam sẽ được gia hạn hoặc tiếp tục có hiệu lực khi tuân thủ các yêu cầu của hệ thống kiểm tra/bảo dưỡng và chương trình giám sát do Cục HKVN quy định. <i>Các yêu cầu chung cho các loại hình kiểm tra này được quy định tại Phần 4 của Bộ quy chế an toàn hàng không này.</i>	
<i>Note: The general criteria for those inspections is provided in Part 4 and 20 of these regulations.</i>			
(d) CAAV shall accept applications for an aircraft possessing a valid Certificate of Airworthiness issued by a Contracting State to be entered on the register of Vietnam.	(d) The CAAV shall accept applications for an aircraft possessing a valid Certificate of Airworthiness issued by a Contracting State to be entered on the register of Vietnam.	(d) Cục HKVN chấp nhận đơn đề nghị cấp giấy chứng nhận đủ điều kiện bay đối với tàu bay có Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay còn hiệu lực do quốc gia thành viên của ICAO cấp.	
(e) CAAV may consider prior issuance of the Certificate of Airworthiness by another Contracting State, when issuing another Certificate of Airworthiness or rendering the original certificate valid.	(e) The CAAV may consider prior issuance of the Certificate of Airworthiness by another Contracting State, when issuing another Certificate of Airworthiness or rendering the original certificate valid.	(e) Cục HKVN xem xét các nội dung sau trước khi cấp hoặc công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do quốc gia thành viên ICAO cấp:	
(1) This Authority may accept the original Certificate of Airworthiness, in whole or in part, as satisfactory evidence that the aircraft is airworthy and in compliance with the	(1) This CAAV may accept the original Certificate of Airworthiness, in whole or in part, as satisfactory evidence that the aircraft is airworthy and in compliance with the appropriate	(1) Cục HKVN có thể chấp nhận một phần hoặc toàn bộ của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay gốc khi có bằng chứng tàu bay đó đáp ứng đầy đủ các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay	

appropriate airworthiness requirements;	airworthiness requirements.	thích hợp;	
(2) The validity of this authorisation shall not extend beyond the period of validity of the original Certificate of Airworthiness.	(2) The validity of this authorisation shall not extend beyond the period of validity of the original Certificate of Airworthiness.	(2) Trong trường hợp công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay gốc, thời hạn công nhận hiệu lực không được vượt quá thời hạn quy định tại Giấy chứng nhận gốc.	
(f) CAAV may exercise this alternative when the aircraft is registered for the first time and when the aircraft changes its nationality.	(f) The CAAV may exercise this alternative when the aircraft is registered for the first time and when the aircraft changes its nationality.	(f) Cục HKVN có thể áp dụng việc công nhận hiệu lực khi tàu bay lần đầu tiên được đăng ký mang quốc tịch Việt Nam và khi tàu bay thay đổi quốc tịch đăng ký.	
3.065 STANDARD FORM OF CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.065 STANDARD FORM OF CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.065 MẪU BIỂU SỬ DỤNG CHO GIẤY CHỨNG NHẬN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) The Certificate of Airworthiness issued by CAAV shall contain the information required by ICAO Annex 8 and shall be generally similar to it.	(a) The Certificate of Airworthiness issued by the CAAV shall be generally similar to the example contained in ICAO Annex 8 and shall contain the following information:	(a) Mẫu biểu sử dụng cho Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do Cục HKVN cấp có định dạng tương tự mẫu quy định tại Phụ ước 8 của ICAO và bao gồm các thông tin sau:	
	(1) State of Registry = Republic of Vietnam;	(1) Quốc gia đăng ký: Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam;	Bổ sung
	(2) Issuing Authority = Civil Aviation Authority of Vietnam;	(2) Cơ quan cấp: Cục Hàng không Việt Nam;	Bổ sung
	(3) Nationality and registration marks;	(3) Quốc tịch và dấu hiệu đăng ký;	Bổ sung
	(4) Manufacturer and manufacturer's designation of aircraft;	(4) Nhà sản xuất và tên loại tàu bay;	Bổ sung
	(5) Serial Number;	(5) Số xuất xưởng;	Bổ sung

	(6) Categories and operation;	(6) Loại hình khai thác;	Bổ sung
	(7) The following statement: “This Certificate of Airworthiness is issued pursuant to the Convention on International Civil Aviation dated 07 December 1944, and the Law on Civil Aviation of Vietnam in respect of above mentioned aircraft which is considered to be airworthy when maintained and operated in accordance with the foregoing and the pertinent operating limitation.”	(7) Câu xác nhận sau: “Giấy chứng nhận này được cấp phù hợp với Công ước Quốc tế về Hàng không dân dụng ngày 07 tháng 12 năm 1944 và Luật Hàng không dân dụng Việt Nam. Tàu bay mang dấu hiệu đăng ký nói trên có giá trị sử dụng trong điều kiện khai thác và bảo dưỡng phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật hiện hành.”	Bổ sung
	(8) Signature of authorized representative of the CAAV;	(9) Chữ ký của Người đại diện của Cục HKVN;	Bổ sung
	(9) Date of Issue;	(9) Ngày cấp;	Bổ sung
	(10) Date of expiry;	(10) Ngày hết hạn;	Bổ sung
	(11) Remarks.	(11) Ghi chú.	Bổ sung
(b) When Certificates of Airworthiness are issued in both Vietnamese and English.	(b) The CAAV shall include an English translation within the Certificates of Airworthiness.	(b) Các nội dung của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do Cục HKVN cấp có kèm phần dịch sang ngôn ngữ tiếng Anh.	
3.067 AIRCRAFT LIMITATIONS & INFORMATION	3.067 AIRCRAFT LIMITATIONS & INFORMATION	3.067 THÔNG TIN VÀ CÁC GIỚI HẠN CỦA TÀU BAY	
(a) Each applicant for an Certificate of Airworthiness will make available to CAAV a flight manual, placards, or other documents stating the approved limitations within which the aircraft is	(a) Each applicant for an Certificate of Airworthiness will make available to the CAAV a flight manual, placards, or other documents stating the approved limitations within which the aircraft is	(a) Người làm đơn đề nghị cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay phải cung cấp cho Cục HKVN các tài liệu hướng dẫn bay, bảng chỉ dẫn và các tài liệu khác chỉ rõ các giới hạn đã được phê	

considered airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements, and additional instructions and information necessary for the safe operation of the aircraft.	considered airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements, and additional instructions and information necessary for the safe operation of the aircraft.	chuẩn nhằm đảm bảo tính đủ điều kiện của tàu bay theo quy định của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp và cung cấp các chỉ dẫn và thông tin cần thiết khác cho việc khai thác an toàn của tàu bay.	
3.070 TEMPORARY LOSS OF AIRWORTHINESS	3.070 TEMPORARY LOSS OF AIRWORTHINESS	3.070 TẠM THỜI KHÔNG ĐÁP ỨNG TIÊU CHUẨN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) Any failure of the owner or operator to maintain an aircraft in an airworthy condition as defined by the appropriate airworthiness requirements of these regulations shall render the aircraft ineligible for operation until the aircraft is restored to an airworthy condition.	(a) Any failure of the owner or operator to maintain an aircraft in an airworthy condition as defined by the appropriate airworthiness requirements of these regulations shall render the aircraft ineligible for operation until the aircraft is restored to an airworthy condition.	(a) Trong trường hợp người chủ sở hữu hoặc Người khai thác tàu bay không duy trì được tình trạng đủ điều kiện bay của tàu bay theo các quy định của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp được nêu trong các Bộ quy chế an toàn hàng không này, tàu bay sẽ được tạm thời coi là không phù hợp cho việc tiếp tục khai thác cho đến khi tính đủ điều kiện bay của tàu bay được phục hồi.	
3.073 DAMAGE TO FOREIGN AIRCRAFT	3.073 DAMAGE TO FOREIGN AIRCRAFT	3.073 HỎNG HÓC CỦA CÁC TÀU BAY NƯỚC NGOÀI	
(a) If a foreign aircraft has sustained damage or is ascertained to be unairworthy when located in Vietnam, CAAV shall be entitled to prevent the aircraft from resuming its flight on the condition that contact is made immediately with CAAV of the State of Registry, communicating to it all details necessary to formulate a judgment	(a) If a foreign aircraft has sustained damage or is ascertained to be unairworthy when located in Vietnam, the CAAV shall be entitled to prevent the aircraft from resuming its flight on the condition that contact is made immediately with the CAAV by the State of Registry, communicating to it all details necessary to formulate a	(a) Trong trường hợp tàu bay đăng ký quốc tịch nước ngoài khi đang khai thác tại Việt Nam có hỏng hóc hoặc được xác định là không đáp ứng tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, Cục HKVN được phép tạm dừng khai thác tàu bay sau khi đã liên hệ ngay lập tức với nhà chức trách hàng không của quốc gia đăng ký tàu bay và thông báo chi tiết về	

<p>regarding airworthiness status of the aircraft.</p>	<p>judgement regarding airworthiness status of the aircraft. <i>When an aircraft holding a Certificate of Airworthiness issued by Vietnam is ascertained by the civil aviation authorities of another Contracting State to be damaged or unairworthy, the requirements of Part 4 of these regulations shall apply.</i></p>	<p>tình trạng đủ điều kiện bay của tàu bay đó. Khi tàu bay có Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do Cục HKVN cấp được nhà chức trách hàng không nước thành viên ICAO xác định là có hỏng hóc hoặc không đáp ứng tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, các yêu cầu của Phần 4 của Bộ quy chế an toàn hàng không này sẽ được áp dụng.</p>	
<p><i>Note: When an aircraft holding a Certificate of Airworthiness issued by Vietnam is ascertained by CAAV of another Contracting State to be damaged or unairworthy, the requirements of Part 4 of these regulations shall apply.</i></p>			
<p>(b) The State of Registry shall judge whether the damage is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements.be carried on board every aircraft engaged in international air navigation.</p>	<p>(b) The State of Registry shall judge whether the damage is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements be carried on board every aircraft engaged in international air navigation.</p>	<p>(b) Căn cứ vào các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay áp dụng, quốc gia đăng ký tàu bay phải đánh giá hỏng hóc có ảnh hưởng đến tính đủ điều kiện bay của tàu bay khi khai thác quốc tế.</p>	
<p>(1) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy, it shall prohibit the aircraft from resuming flight until it is restored to an airworthy condition.</p>	<p>(1) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy, it shall prohibit the aircraft from resuming flight until it is restored to an airworthy condition.</p>	<p>(1) Khi quốc gia đăng ký tàu bay xác định hỏng hóc của tàu bay vượt quá giới hạn cho phép dẫn đến việc tàu bay không đáp ứng được tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, tàu bay sẽ phải dừng khai thác cho đến khi hỏng hóc được khắc phục và tình trạng đủ</p>	

		điều kiện bay của tàu bay được phục hồi.	
(2) The State of Registry may, in exceptional circumstances, prescribe particular limiting conditions to permit the aircraft to fly without fare-paying passengers to an aerodrome at which it will be restored to an airworthy condition.	(2) The State of Registry may, in exceptional circumstances, prescribe particular limiting conditions to permit the aircraft to fly without fare-paying passengers to an aerodrome at which it will be restored to an airworthy condition.	(2) Trong các trường hợp đặc biệt, quốc gia đăng ký tàu bay có thể quy định điều kiện với các giới hạn đặc biệt cho phép tàu bay được phép thực hiện chuyến bay không vì mục đích thương mại tới sân bay mà tại đó hỏng hóc có thể được sửa chữa và tình trạng đủ điều kiện của tàu bay được phục hồi.	
(3) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is still airworthy, the aircraft shall be allowed to resume its flight.	(3) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is still airworthy, the aircraft shall be allowed to resume its flight.	(3) Trong trường hợp quốc gia đăng ký tàu bay xác định hỏng hóc nằm trong giới hạn cho phép và tàu bay vẫn duy trì được tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, tàu bay có thể tiếp tục khai thác với hỏng hóc đó.	
	ATTACHMENTS	PHỤ ĐÍNH	
	ATTACHMENT 1 TO PART 3: SUMMARY OF AMENDMENTS	PHỤ ĐÍNH 1 CỦA PHẦN 3: TÓM TẮT CÁC NỘI DUNG SỬA ĐỔI	Bổ sung
	This attachment contains a summary of all amendments that have been made to the original version of this Part:	Phụ đính này tóm tắt tất cả các sửa đổi so với bản gốc của Phần này.	Bổ sung